

# BOLETIN OTOMI

Junio 1951

Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.

Direc. Gral. de Alfabetización y Educación Extraescolar de la Secretaría de Educación Pública.

## NOTICIAS EN ESPAÑOL

Para los fines de inspección de los trabajos de alfabetización que se están efectuando entre los otomíes monolingües del Valle de Mezquital, éste se ha dividido en cuatro regiones:

- 1a. De Santiago de Anaya, el frente de la cuál está el Sr. Pastor Hernández Gómez
- 2a. De Ixmiquilpan y el Cardonal, responsable Sr. Odilón Lucas Cantera
- 3a. De Tasquillo, responsable Prof. Eligio Fuentes Sánchez
- 4a. De Zimapán, responsable, Prof. Pedro Cedro Carbantes.

Además funciona una Sección Técnica, al frente de la cuál está el Prof. Eligio Fuentes Sánchez y se integra con un Asesor Lingüista que es la Srta. Emilia Wallis y por el Prof. Francisco Muñoz Bautista que tiene a su cargo la elaboración de materiales de lectura. Todos los responsables de la diferentes regiones en que está dividido el Valle, pertenecen a esta Sección Técnica y a ellos se les designa como "INSTRUCTORES".

Todo el personal anterior más los maestros bilingües en servicio dependen del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, los primeros administrativa y técnicamente y los segundos sólo técnicamente.

Hasta el presente la inscripción es la siguiente:  
36 centros de alfabetización bilingüe con:  
850 hombres, 389 mujeres, total: 1239.

LABOR SOCIAL DE LA CAMPAÑA DE ALFABETIZACION  
ENTRE LOS OTOMIES MONOLINGUES:

a. Por conducto del Lic. Alfonso Caso, Director del Instituto Nacional Indigenista, el Sr. Senador Antonio Bermúdez, Director de Pémex, está enviando un auto-tanque # 2374 que se encarga de distribuir, por medio de la escuelas, agua potable a los pueblos que se encuentran cerca de la carretera siendo Xothí, Panales, Portezuelo, Santiago, Dangú, Mothó, La Vega, Xiguí, Taxyé, y San Andrés Daboxtha los que a la fecha han recibido este beneficio.

Con ésta medida se han remediado en parte las condiciones angustiosas de las gentes ocasionadas por la sequía.

b. Por el mismo conducto se consiguió que la CEIMSA mandé semanalmente a Tasquillo 4 toneladas de maíz, que se vende al precio de \$1.00 kilo por conducto del personal de estos trabajos. Esto ha ayudado grandemente a favorecer a los que más carecen de dinero.

Por medio de este Boletín suplicamos a los dos organismos anteriores, PEMEX y CEIMSA que no retiren su ayuda y a ésta última que la aumente en tres tantos más, pues se desea que los municipios de Santiago de Anaya, Ixmiquilpan y Zimpán también reciban el beneficio de comprar maíz a precio más bajo.

ORGANIZACION DE LA ESCUELA DE RINCONADA,  
TASQUILLO:

1. Se nombró la Sociedad de Padres de Familia, la que está pendiente de que los niños vayan a la escuela.
2. El Juez Auxiliar coordina su trabajo con la anterior para cumplir con las obligaciones que tienen de enviar a sus hijos a la escuela, a fin de que queden mejor capacitados para luchar en la vida.
3. La propia escuela ha nombrado las siguientes comisiones: de aseo, de puntualidad, de recreaciones y festivos.

4. Se formó un grupo experimental integrado por 14 niños monolingües en éste:

- a. se utiliza la pre-cartilla otomí para la enseñanza de las primeras letras, de acuerdo con las instrucciones del "Manual para el Maestro Bilingüe".
- b. Se castillaniza de inmediato a los alumnos explicándoles en éste idioma lo que acaban de aprender en otomí.

---

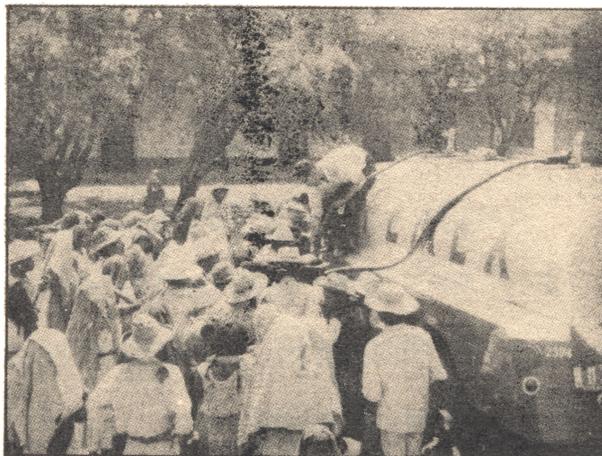
NOTICIAS SOLO EN OTOMI:

1. Sugestiones para los alfabetizadores bilingües.
2. Dándoles a conocer la organización de un lugar donde se venderán tapetes orientales de nudo que se fabrican en la Ranchería de Tethzú, bajo los auspicios de la UNESCO y que estará situado sobre el puente de Tasquillo.
3. Nombres de los meses del año.

---

Nt'úngá t'ǎstěhé ja ndũnthi ya  
hnĩni dera 'Báthá 'Bõt'ǎhĩ

Nũna ra 'bǝfi 'et'é ra Sǝhǝ njutbejá 'bedé 2374 xa  
'ũni ra Tsibiděhe 'Móndá tó'o bi 'yet'é pora mbé ñǎmfe  
Fó nxó T'semjǎ 'Yõni ra  
Dǎgǎngũ gá 'Bǝdĩpǝfi,  
jara mbé ndǎ Tõnú Bér-  
múdé 'Yõni PEMEX, ra  
hñó hǎni ya núya ya  
Xot'í, Nsǝfĩ, Ngõshĩ,  
Yǝgó, Dongú, Motó, Ra  
'báthá, Xagi, T'ǎx'yǝ,  
'ně Nsáládré Ndambost'ǎ.



Rá hmúnts'í ra skwělá. 'Mithé Maxeǵí.

- 1.- Bi thuxa rá hmúnts'í degá dǎdá, hanuyǎ nǝǝnthǝ  
tsenga ra skwělá pada hyandí hángu ya bǝtsí tsení.
- 2.- Ra nǝǝyǎ thǝnts'a rá 'bǝfi kora hmúnts'á dǎdá pada  
gǝts'í koya 'bǝpí ge pǝtsi da 'ñuta ya bǝtsí.
- 3.- Para hǝgǎ'maí hambo ra skwělá thuxa ya hmúnts'í  
degá bǝtsí pada mpaxí, da 'yet'a ya ngó, da 'ñení,  
da hyandí ge gǎthǝ da ǝǝhe 'nihí.

Nú'ǝ xa bení jara nt'útátě degá hǝǝhǝǝ.

- 1.- Bi thǎhna 'rǝt'amagohó ya bǝtsí degá hǝǝhǝǝ,  
para 'bǝfi.
  - 2.- Di thǎ ra ǝí t'at'otsíkwá para nt'útá té deyama  
létrá, ngǝ manga ra 'ñǝ ra yohǝa nxahnátě.
  - 3.- 'ǝfa de dabǝ ya bǝtsí ra nsahnátě degá hǝǝhǝǝ, di  
t'útǝ degá hǝǝmfě pada bǝ hǝǝmfě hada hǝutsǝ rá hǝǝ.  
Núna ra 'ñǝ xa thǝní 'astabyá di 'ǝnga ra hǝgǎ bení.
- 

Ra 'ñǝ paya nxahna té.

Núyá di hǝge hahǝǝ xǝní ge gehyá:

- 1.- Nt'útátě deya málétrá.
- 2.- Nt'útátě dera 'na nxí jará hmi 'nǝ métě dera  
t'at'otsíkwá:
  - a.-yohnǝ deya málétrá, 'nǝ nt'útátě deya ǝanglétrá.
  - b.-ya nǝuní.

3.- Ntháts'á t'at'otšk'wá 'něra dät'otšk'wá.

Nt'útáté deya malětrá.

Ra 'ñũ.

'Núdi ya malětrá ngũ 'baí, njawá:

a.- Fçtánzani: Ra nxahnáté da mudí da medé 'nara 'bedé denúra k'oi dera 'bçhña korá xéni xa tēhmí. Ngũ da zēhe jara zangmalětrá "a" 'běsthō da hñpts'í ra malětrá jara k'oi ra 'bçhñá, jara 'bodútú. Ya bątsí, gáthó 'o'rámá'ně tsada má ra nēzani.

b.- Thókánzani: Ra nxahnáte da 'yofó jara 'bodútú hanuya bątsí da k'oi jara ndahç, da 'ñōwí nūna ra t'ofó hada mará zani ra lětrá.

c.- T'ofó jara 'bodútú 'ojará hç'mí.

d.- Da yobădí ra nēzani jamá 'raya noyá.

e.- Njawá gi 'ñúdiha nómá'raya malětrá, a e i o u ç ç  
i ç ç e a .

II-- Nt'útáté kora t'at'ótsik'wá, dera nxí 'ně 'ně mété;  
"d" nūna 'bçfi da t'at'é mahyçgi ngũ koya malětrá; nthá-  
ts'í kora "a" kora "i" njawá: "dá dí, dai". Njawá gi  
'ñúdihá komá 'raya zanglětrá 'ně ya nēzani.

III-- Thánts'a ra t'atotsuk'wá kora dät'otsuk'wá, jara  
xí dāmahná 'ně ra nxí 'rçt'amahñũ dera dät'otsuk'wá,  
dá dă dó dădă dódé dá dai .

## 'Nara 'bāts'atai

Jará ngáts'i ya pa ra zānābyá mada thuxa 'nara  
'bats'atai jara Sa'yé Maxeǰ pada 'bā ya hñet'wá mbexhyádi  
degá thútsi ge thóki Nt'etsú, korá mfáts'i ra 'ÚNÉSKÓ.

Koya pá núna 'bats'atai mada hogí; hēnsǰ nu'ǰ gine  
gipá, gi hóki xáhñó njawá;  
nu'ma ya 'režaxí'yó ge hinda  
'rót'i, nu'ma ya hñet'wá  
hinda bongi ya tháhǰ 'ně yá  
ñani, hanjabá gá thǒ nu'ǰ  
téginge gipá stráhñó panjabá  
nžánthǒ da jut'á'i xáhñó  
'něhé.



Koya pá ya mě 'Bǒt'áhǰ  
mada 'mā 'nara 'maí xáhñó.  
Mfasté 'něhegé, pama 'naga  
'maha xáhñó, hyóka ri 'bǰfi  
xáhñó, 'ǒgi háté panjabá nžánthǒ ri 'bǰfi damúwi.

---

Ya 'bǰfi dera Xǰkábāhmǰá.

Ra Xǰkábāhmǰá jara mbéngá'bǰfi dera hñahñǰ dera  
Dangu Nxahnáté paya 'Bǰdipǰfi degá 'ñahni, ge 'ba  
Maxeǰ 'Ídalgó di mpǰfi njawá:

Ya nda nxahnaté deya hai: Ma'ñáts'í, Nts'atk'áni,  
 Maxęí, 'ně Mabézá 'ně ra nxahnaté Chikó Múńó, di  
 munts'í degá mběhé 'Ně nsábdó tát'á 'nangó pada thóki  
 t'otsak'wá ngǔ jǎmfé, ra Déhé, ra Hnet'wá dega thútsí  
 ra Mfo'mí, ra Nǎmfé 'ně ra Nǎhńú, ra 'adá, Rá 'bedé ra  
 t'á'ní, Ra hógát'edé. Ya hmunts'á 'bedé ra Mǐ'ńó, ra  
 zǐ hyoya 'ńoi, ra mǐ'ńó ko'nara jwá, Mǎhá tai, Ra  
 'bedé 'nara zǐ ma'yo, 'ně hánja da thóka ra jǎmfé; ra  
 t'at'otsak'wá ge jara 'Bót'ǎhǐ 'ně 'nara T'otsik'wá  
 manga gáthó ya noyá degá Hńahńú hadegá Hńǎmfé.

---

Con este número se da a conocer los nombres de los meses del año; en el idioma otomí original.

Ko nuna ra 'bedé t'úni da fǎdí yá thǔhǔ ya zǎna dera jǎyá jara mǎhńahńú.

Enero.-	'Ánts'í'bǒxagi
Febrero.-	'Án'baxí.
Marzo.-	Xǎnts'yó.
Abril.-	'Ánt'adeni.
Mayo.-	Háts'bǐfí.
Junio.-	'Ánts'ingomú.
Julio.-	'Ankánděhé.
Agosto.-	'Ámbéndǎxí.
Septiembre.-	Háts'ingotú.
Octubre.-	'Ánéǎ'ení.
Noviembre.-	Dǎtángotú.
Diciembre.-	'Ánt'ǎxhmé.

Impresión

Instituto Lingüístico de Verano

500 e.      1951